

RU

Нетипичные ошибки аспирантов в научных текстах на английском языке: способы устранения и предотвращения

Хребтова Т. С.



Аннотация. Целью исследования является выявление взаимосвязи нетипичных ошибки аспирантов с уровнем их иноязычной компетенции академического письма. В работе анализируются варианты переводов статей, аннотаций и докладов, выполненных обучающимися, рассматриваются виды допускаемых нетипичных ошибок и предлагаются задания для их устранения и предотвращения. Новизна исследования заключается в систематизации и обосновании нетипичных ошибок аспирантов при создании научных текстов на английском языке. В результате было доказано, что основные ошибки, которые возникают у начинающих ученых во время составления английского текста, связаны с интерференцией, то есть переносом правил родного языка на иностранный язык; разработаны авторские упражнения для улучшения качества и повышения конкурентоспособности исследовательских работ студентов в международной академической среде. Предложенные в исследовании задания направлены на преодоление негативного влияния русского языка при написании студентами научных работ на английском языке.

EN

Atypical errors of graduate students in scientific texts in English: Ways of elimination and prevention

Khrebtova T. S.



Abstract. The aim of the research is to identify the relationship between atypical errors of graduate students and the level of their foreign language competence of academic writing. The paper analyses the variants of translations of articles, annotations and reports made by students, examines the types of atypical errors found and offers tasks to eliminate and prevent them. The novelty of the research lies in systematising and providing rationale for atypical errors of graduate students when creating scientific texts in English. As a result, it has been proved that the main errors that arise among young scholars during the compilation of an English text are related to interference, i.e. the transfer of the rules of the native language into a foreign language; author's exercises have been developed to improve the quality and competitiveness of student research papers in the international academic environment. The tasks proposed in the study are aimed at overcoming the negative influence of the Russian language when students write scientific papers in English.

Введение

Актуальность темы данного исследования заключается в потребности овладения учеными культурой письменной научной коммуникации, необходимой для успешной академической и исследовательской карьеры в современном мире. Особенно важным это представляется для студентов аспирантуры, которые начинают свою научную деятельность. Умение написать статью, аннотацию или доклад на иностранном языке позволяет им как можно скорее стать частью межкультурного пространства. Как отмечают ученые, значимость иноязычной научной коммуникации сегодня возрастает в связи с необходимостью публикационной активности аспирантов и молодых ученых в ведущих российских и зарубежных изданиях, например индексируемых базами Scopus и Web of Science (Жукова, 2021; Крутикова, 2012; Теннант, Крейн, Крик и др., 2019). Поэтому важной составляющей обучения иностранному языку в аспирантуре является закрепление у студентов навыка академического письма на иностранном языке.

Однако создание иноязычного текста подчас вызывает ряд трудностей у студентов. Чаще всего они прибегают к использованию цифровых технологий и сервисов для перевода созданных ими материалов с русского

Научная статья (original research article) | <https://doi.org/10.30853/ped20230104>

© 2023 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2023 The Authors. GRAMOTA Publishers). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

языка на иностранный язык. Но и в этом случае не всегда возможно избежать ошибок лексического и грамматического плана. Причин этому может быть несколько. Во-первых, общий низкий уровень владения иностранным языком студентов аспирантуры, поскольку временной промежуток между окончанием бакалавриата и следующими ступенями обучения может составлять несколько лет. Во-вторых, аспиранты больше внимания уделяют содержанию научного текста или его структуре и часто забывают о лексических и грамматических правилах иностранного языка. В-третьих, очень часто при составлении текста возникает перенос студентами правил родного языка на иностранный язык. Этот процесс называется межъязыковой интерференцией, которая может привести к грубым ошибкам в содержании. Это подтверждают Т. В. Бутузова и Л. А. Митчелл (2019, с. 110), называя интерференцию одной из главных причин неудачного составления текста на английском языке русскоязычными исследователями.

Для устранения и предотвращения ошибок, возникающих в процессе создания научного текста на английском языке, нами разработан ряд упражнений, способствующих повышению уровня владения студентами аспирантуры навыками письменной научной коммуникации, требуемой для успешной публикационной деятельности. Ведь, как отмечает О. Л. Добрынина (2019, с. 43), ученому необходимо овладеть академическим английским языком, чтобы самому писать статьи для интернациональных научных журналов. Для достижения цели исследования мы ставим следующие задачи:

- выявить нетипичные ошибки, допускаемые студентами при написании статьи, аннотации или доклада на английском языке, и систематизировать их;
- предложить систему упражнений, направленных на устранение и предотвращение в будущем нетипичных ошибок аспирантов, допускаемых при создании научного текста на английском языке.

Теоретической базой исследования послужили труды авторов, изучающих орфографические, лексические и грамматические ошибки, допускаемые студентами во время написания научных работ на английском языке (Жукова, 2021; Замашанская, 2015; Крутикова, 2012; Смольянинова, 2012; Шимановская, 2011). Все авторы уделяют внимание самым распространенным случаям, например проблеме терминологии, орфографическим или грамматическим неточностям, и не предлагают конкретных способов их исправления. В нашем же исследовании мы не только делаем акцент на нетипичных ошибках, которые могут возникать даже при лексически и грамматически правильно составленном научном тексте, но и предлагаем ряд упражнений для их устранения и предотвращения. Данные ошибки нередко даже не замечаются начинающими исследователями, поскольку непосредственно связаны с процессом интерференции, ведь, как отмечает И. А. Самохина (2018, с. 92), интерференция неосознаваема и всегда присутствует, когда сталкиваются две языковые системы. Но именно эти ошибки могут привести к отказу в публикации статьи или испорченному впечатлению от аннотации или доклада.

Проблемами межъязыковой интерференции интересуются многие исследователи (Крапивкина, 2015; Алимов, 2005; Батицкая, Касьянова, 2019; Кочеткова, Ревина, 2016). Они считают интерференцию процессом, замедляющим усвоение неродного языка и приводящим к грубым ошибкам в устной и письменной речи обучающегося. Помимо этого, как заявляет О. А. Крапивкина (2015, с. 115), интерференция негативно влияет на качество перевода и переводческие компетенции.

Материалом исследования послужили переводы отрывков научных статей, аннотаций и докладов, выполненные студентами аспирантуры, с русского языка на английский язык. Применялся метод сплошной выборки, а также семантический метод и метод контент-анализа.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования упражнений по устранению и предотвращению нетипичных ошибок в научном тексте на занятиях по английскому языку в аспирантуре, а также при разработке учебных курсов по написанию статей, аннотаций и докладов на иностранном языке для начинающих исследователей. Предложенные задания могут стать основой методического пособия по академическому письму для студентов-аспирантов и соискателей.

Обсуждение и результаты

Исходя из многолетнего опыта преподавания иностранного языка у студентов аспирантуры, мы можем выделить несколько видов ошибок, допускаемых аспирантами при написании научных работ на английском языке. Это прежде всего ошибки лексического плана, главными из которых являются ошибки в терминологии, и ошибки грамматического плана, чаще всего представляющие собой неточности в употреблении временных форм глагола или артиклей. Изучив многочисленные статьи, аннотации, доклады, создаваемые студентами-аспирантами в ходе курса иностранного языка, приходим к выводу, что при использовании современных сервисов по переводу молодым ученым удается избежать грубых ошибок лексического и грамматического плана при написании материалов на английском языке. Высокий уровень технологической помощи позволяет им создавать тексты хорошего качества. Но есть некоторые ошибки, с которыми не справляются даже текстовые редакторы и онлайн-переводчики. Эти ошибки чаще всего возникают на текстовом уровне, а, как отмечают Т. В. Бутузова и Л. А. Митчелл (2019, с. 110), ошибки на уровне текста свидетельствуют о недостаточности навыков практической работы с научным материалом.

Исследуя переводы, выполненные студентами без помощи цифровых инструментов, мы выделили 5 основных видов нетипичных ошибок, допускаемых аспирантами при написании статьи, аннотации, доклада на английском языке. Эти ошибки следующие: 1) нарушение порядка слов в предложении; 2) избыточная

длина предложения; 3) пунктуационные ошибки; 4) излишнее употребление *of*-фраз; 5) некорректное использование пассивного залога. Проиллюстрируем эти виды ошибок на примерах.

Рассмотрим первый вид нетипичных ошибок, относящийся к нарушению порядка слов в предложении. В отличие от русского языка, в котором слова в предложении связаны собой падежами, порядок слов в английском языке задан сравнительно жестко. Его несоблюдение ведет к искажению смысла высказывания. Это достаточно известный факт для студентов, но иногда он вызывает затруднения. Например, предложение «*Природу этого явления иллюстрирует динамика фитосоциологического спектра сообществ*» большинство студентов переводят следующим образом: “*The nature of this phenomenon illustrates dynamics of the phytosociological spectrum of the communities*”. При переводе на английский язык студентами был нарушен порядок слов, дополнение «*природу*» они оставили на первом месте в предложении, что существенно исказило его смысл. Чтобы исправить эту ошибку, необходимо определить подлежащее и поставить его на первое место. Правильный перевод на английский язык будет выглядеть следующим образом: “*Dynamics of the phytosociological spectrum of the communities illustrates the nature of this phenomenon*”.

Как отмечает Ю. В. Жукова (2021), самая распространенная ошибка, связанная с английским синтаксисом, это именно порядок слов в предложении. Однако исследователь не предлагает конкретных заданий для предотвращения данной ошибки. Мы же в своей работе представляем упражнения для устранения такого вида неточностей в будущем.

Каждое упражнение содержит по одному примеру, в случае необходимости количество примеров может быть расширено.

Ex. 1. Put words and word combinations into correct order to make up a sentence (Упр. 1. Расставьте слова и словосочетания в правильном порядке и образуйте предложение):

always / the professor / in his laboratory / experiments / carries out.

Ex. 2. Translate the sentence (Упр. 2. Переведите предложение):

Проводить эксперименты, необходимые для защиты диссертации, мне позволяет современное оборудование нашей кафедры.

Ex. 3. Find the subject in the sentence (Упр. 3. Найдите подлежащее в предложении):

Взаимодействие субъектов демонстрирует следующая таблица.

В качестве примера выбраны такие предложения, в которых в русском языке порядок слов может меняться. Поэтому заострится внимание на том, что для правильного выполнения задания по переводу, нужно прежде всего определить члены предложения, а уже потом давать адекватный английский вариант. Эта ошибка напрямую связана с процессом интерференции, поскольку студенты чаще всего выстраивают слова в высказывании на английском языке в таком же порядке, в каком они идут на русском.

Следующий вид нетипичных ошибок, допускаемых студентами аспирантуры, это нарушение правил пунктуации. Правила пунктуации в английском и русском языках значительно отличаются. Но зачастую студенты пользуются пунктуационными правилами русского языка, создавая тексты на английском языке. Это подтверждает О. А. Крапивкина (2015, с. 116), заявляя, что пунктуационная интерференция проявляется себя в неправильной постановке знаков препинания из-за аналогии с родным языком переводчика. Например, в английском языке при перечислении однородных членов запятая ставится перед каждым элементом списка, включая последний, даже если он присоединяется с помощью союза *and* (*и*).

Студентам было предложено для перевода следующее предложение: «*Поэтому, очень важно разработать простой, чувствительный и надежный аналитический подход для быстрого и прямого обнаружения 2,4-DCP*». Предполагаемый английский вариант выглядит так: “*Herefore, it is of great significance to develop a simple, sensitive, and reliable analytical approach for the rapid and direct detection of 2,4-DCP*”. Почти все аспиранты справились с лексическим и грамматическим аспектами перевода данного предложения, но никто не поставил запятую перед союзом *and*, видимо, опираясь на знания пунктуации русского языка. По этой же причине все поставили запятую после *herefore* (*поэтому*). Чтобы избежать данной ошибки в дальнейшем, необходимо познакомить аспирантов с основными пунктуационными правилами в английском языке, которые обычно не изучаются в рамках программы иностранного языка в бакалавриате. Ведь именно в научном английском пунктуация может играть значимую роль.

В своей работе О. А. Крапивкина (2015) подробно рассматривает пунктуационные ошибки, допускаемые при переводе научных текстов, но не предлагает заданий для их предотвращения в будущем. В нашем исследовании для закрепления полученных знаний по теме «Пунктуация в английском языке» мы разработали следующие упражнения.

Ex. 1. Put a comma where necessary (Упр. 1. Поставьте запятую, где необходимо):

However disadvantages of this technique are poor control over the precipitated crystal morphology size distribution and the presence of residual solvent.

Ex. 2. Remove the extra comma (Упр. 2. Уберите лишнюю запятую):

People found out, that certain types of rock, called loadstone, pulled iron and other metal objects towards it.

Ex. 3. Find a punctuation mistake in a sentence (Упр. 3. Найдите пунктуационную ошибку в предложении):

On this slide you can see the goal, the theme, the tasks and the objective of my research.

Данные упражнения направлены на закрепление студентами правил постановки запятых в английском языке. В дальнейшем планируется разработать задания по использованию других знаков препинания.

Следующий вид нетипичных ошибок – это избыточная длина предложения. Одним из очень важных аспектов грамотной письменной речи на английском языке является использование сравнительно коротких

синтаксических конструкций. Согласно индексу удобочитаемости Флеша, предложение, состоящее из 11 слов, воспринимается читающим как легкое, однако, если в нем 25 и более слов, предложение считается сложным для понимания. Как отмечает О. Л. Добрынина (2019), читабельность является важнейшей чертой научного стиля текста, который характеризуется объективностью и отвлеченностью от случайного. Однако для академического письма в русском языке могут быть характерны сравнительно длинные, имеющие придаточные конструкции предложения. Понимание таких предложений облегчается тем, что слова связаны между собой падежными отношениями. Учитывая это, студенты пытаются сконструировать такие же сложные высказывания в английском языке. Но в английском языке падежей нет, следовательно, чтобы не нарушить логику высказывания, следует строить более короткие предложения, позволяющие видеть отношения между словами. Взяв за основу предпереводческую подготовку текста по О. Л. Добрыниной (2019), для предотвращения данной ошибки в будущем предлагаем студентам руководствоваться следующими принципами при написании научного текста на английском языке. Во-первых, всегда необходимо разбивать сложное предложение с несколькими придаточными на два или три. Во-вторых, следует избегать сложных придаточных конструкций. Лучше построить отдельное предложение вместо причастного оборота или, наоборот, использовать причастный оборот вместо целого придаточного. В-третьих, можно подчеркнуть связь между отдельными предложениями, не объединяя их в одно. Для этого необходимо использовать вводные слова, указывающие на эту связь, например *in addition* (в дополнение), *therefore* (следовательно), *thus* (таким образом), *moreover* (кроме того) и другие. В-четвертых, следует убрать ненужные слова, которые не передают смысл высказывания, а лишь делают его более длинным.

Обратимся к примеру. Предложение «Такая деятельность приводит к тому, что нарушается структура земель, богатых полезными ископаемыми, и появляются нарушенные и неухоженные земли, характеризующиеся синантропной растительностью, возникающей за счет активного расселения случайных видов» на русском языке звучит корректно и не представляет сложности для понимания. Исходя из этого, студенты попытались оставить его без структурных или лексических изменений и в английском языке. У большинства получился следующий вариант: “*Such activity leads to the fact that the structure of the lands that are rich in mineral resources is disturbed and untended lands that are characterized by synanthropic vegetation, arising due to the active settlement of adventitious species, appear*”. Данное высказывание чересчур длинное и сложное для понимания. Для того чтобы оно стало более благозвучным, необходимо провести некоторые изменения. Предложение было разбито на две части, вводная часть была сокращена за счет использования вводного слова *as a result* (в результате), фраза “*rich in mineral resources*” (богатые полезными ископаемыми) была заменена синонимом “*fertile*” (плодородный). Полученный результат выглядит таким образом: “*As a result, the structure of fertile lands is disturbed and untended lands appear. Such lands are characterized by synanthropic vegetation, arising due to the active settlement of adventitious species*”.

Для предотвращения данного вида ошибок в будущем предлагаем следующие упражнения.

Ex. 1. Choose the most suitable word to connect two parts of a sentence (Упр. 1. Выберите наиболее подходящее слово, чтобы соединить две части предложения):

This mode offers better control over the particle characteristics as governed by the rate of addition of the SF, _____, the liquid phase cannot, in general, be completely removed, and requires additional processing steps before a dry product can be recovered.

- a. *thus*
- b. *however*
- c. *in addition*

Ex. 2. Divide the sentence into two (Упр. 2. Разделите предложение на две части):

Experts said that it is important to encourage children to take part in cooking as it helps them improve their mathematical skills thus parents all over the country try to make their children to cook.

Ex. 3. Simplify the sentence (Упр. 3. Сделайте предложение более простым):

The news, which was published there, interested us greatly.

Еще один вид нетипичных ошибок студентов – это некорректное использование пассивного залога. На данный момент научные тексты на английском языке характеризуются доминированием активного залога (Добрынина, 2019). В качестве примера студентам было предложено следующее предложение: «На графике показана прямая зависимость между накоплением флавоноидов и морфологическими показателями». Половина студентов перевели его, используя пассивный залог. Но в данном случае на английском языке он будет звучать неуместно и сделает высказывание неблагозвучным. Вместо “*Direct dependence of the flavonoids accumulation on the morphophysiological characteristics is demonstrated in the graph*” лучше перевести таким образом: “*The graph shows a direct dependence of the flavonoids accumulation on the morphophysiological characteristics*”. Для предотвращения данной ошибки в будущем студентам были предложены следующие упражнения по работе с пассивным залогом.

Ex. 1. Rewrite the sentence using Active Voice (Упр. 1. Перепишите предложение, используя активный залог):

The process of the supercritical solutions rapid expansion is described in the article.

Ex. 2. Translate the sentence without using Passive Voice (Упр. 2. Переведите предложения, не используя пассивный залог):

Статья была опубликована автором в 2005 году.

Ex. 3. Open the brackets using Active or Passive Voice (Упр. 3. Раскройте скобки, используя активный или пассивный залог):

This hypothesis... (formulate) in my work. I ... (finish) my thesis yesterday.

И, наконец, последний, наиболее распространенный вид нетипичных ошибок при написании статей, аннотаций, докладов на английском языке это излишнее употребление фраз с предлогом *of*. В английском языке, как упоминалось выше, нет системы падежей, поэтому форма слова не изменяется в зависимости от того, какую роль в предложении оно играет. Однако существует способ выражения отношений родительного падежа между словами. В этом случае слова связываются друг с другом с помощью так называемой “*of*-phrase” (*of*-фразы), при этом предлог *of* будет находиться перед словом в родительном падеже. Однако очень часто предложения построены таким образом, что подряд стоят несколько существительных, связанных отношениями родительного падежа. На английском языке, в отличие от русского, такие высказывания звучат неблагозвучно из-за большого числа *of*-фраз подряд. Согласимся с О. Л. Добрыниной (2019, с. 41), которая отмечает, что цепочка существительных с предлогом *of* нарушает стилистическую гармонию языка. Исследователь рекомендует вместо отглагольного существительного ставить мотивирующий глагол. Мы же предлагаем заменять *of*-фразу на конструкцию с определением.

Обратимся к примеру. Для перевода студентам было предложено следующее высказывание: «*В статье рассмотрен состав видов сорных растений агроценозов Алтайского края*». Большинство студентов дали такой английский вариант: “*The article considers the composition of species of weeds of agrocenoses of Altai krai*”. В получившемся предложении стоят 4 предлога *of* подряд, и это делает высказывание некорректным. Для устранения данной ошибки необходимо заменить *of*-фразу на конструкцию с определением. В английском языке это делается достаточно просто: следует поставить существительное в родительном падеже перед первым существительным, например: *the composition of species = the species composition* (*состав видов = видовой состав*). Помимо этого, предлог *of* заменяем на предлог *in* перед обстоятельством места (*of Altai krai = in Altai krai*). Теперь данное предложение будет выглядеть следующим образом: “*The article considers the weed species composition of agrocenoses in Altai krai*”. Число фраз с предлогом *of* сокращено, цель достигнута. Для предотвращения данной ошибки в будущем студентам предлагались следующие упражнения.

Ex. 1. Replace phrases with *of* with attributive constructions (Упр. 1. Замените фразы с *of* на конструкции с определением):

shape of the cell (форма клетки), *the solution of the task* (решение задачи).

Ex. 2. Change the sentence using as few *of*-phrases as possible (Упр. 2. Измените предложение, используя как можно меньше фраз с предлогом *of*):

The article is devoted to the study of the composition of minerals of rocks of the Altai Mountains.

Ex. 3. Translate the sentence using as few *of*-phrases as possible (Упр. 3. Переведите предложение, используя как можно меньше фраз с предлогом *of*):

Результатом загрязнения воздуха нашей планеты являются выбросы углекислого газа заводов крупных городов.

Все упражнения учитывают интерферирующее воздействие русского языка и подобраны таким образом, чтобы уменьшить его негативное влияние на научные тексты, создаваемые студентами аспирантуры на английском языке. Представленные задания помогают закрепить навыки академического письма и повысить общий уровень владения иностранным языком у обучающихся.

Заключение

Итак, нами выделено пять видов нетипичных ошибок, допускаемых студентами аспирантуры при написании статьи, аннотации, доклада на английском языке. Это избыточная длина предложений, некорректное использование пассивного залога, пунктуационные ошибки, излишнее употребление *of*-фраз, нарушение порядка слов в предложении. Проанализировав эти ошибки, можно прийти к выводу, что все они связаны с процессом интерференции, то есть переносом особенностей родного языка на иностранный язык. Главные из этих особенностей – это система падежей в русском языке, которой нет в английском языке, и свободный порядок слов в предложении.

Нами были предложены способы устранения нетипичных ошибок и упражнения для предотвращения их в будущем. Все задания нацелены на то, чтобы научить студентов избегать межъязыковой интерференции при создании научного текста, а также уменьшить ее негативное влияние на профессиональную деятельность. Для этого в упражнениях использовался прием сравнительно-сопоставительного анализа двух языковых систем, уделялось внимание их различию, например в заданиях по переводу предложений. Помимо этого, дифференцированный подход к исследованию нетипичных ошибок студентов обеспечивает более качественное усвоение правил коммуникации в иноязычной среде. Наконец, все упражнения направлены на погружение студентов в научный материал, написанный на английском языке, способствующее более эффективному общению с иностранными коллегами.

Задания, ориентированные на выявление и предотвращение нетипичных ошибок, допускаемых студентами при написании статьи, аннотации, доклада на английском языке, способствуют повышению уровня иноязычной компетенции академического письма, поскольку затрагивают основные элементы письменной научной коммуникации.

Перспективы исследования мы видим в расширении списка нетипичных ошибок, допускаемых студентами аспирантуры при написании статьи, аннотации, доклада на английском языке, и дальнейшем их анализе.

Источники | References

1. Мамирбаева, Д., & Даулетмуратова, Д. (2022). Impact of globalization on higher education. *Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке*, (1), 149-150.
2. Мамирбаева, Д., & Джанабаева, Ж. (2022). Discursive analysis of political discourse. *Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке*, (1), 34-36.
3. Mamirbaeva, D., & Djumamuratova, D. (2023). SOME FEATURES OF PROJECT-BASED LEARNING. *QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES*, 1(1), 350-353.
4. Mamirbaeva, D. D., & Aymanova, S. (2023). COMPARATIVE STYLISTIC ANALYSIS OF IBRAYIM YUSUPOV'S POETRY AND ITS SPECIFICITIES IN TRANSLATION. *QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES*, 1(1), 431-434.
5. Suraganova, A., & Mamirbaeva, D. (2023). ASSESSING PRAGMATIC COMPETENCE. *Академические исследования в современной науке*, 2(28), 17-20.
6. Ахмедова, Л. Т., & Мамырбаева, Д. Д. (2017). Развитие критического мышления на занятиях по иностранному языку. In *ИННОВАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ* (pp. 319-322).
7. Ахмедова, Л. Т., & Мамырбаева, Д. Д. (2018). ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ-СЛОВЕСНИКА. In *Государство и право в изменяющемся мире: новые векторы судебной реформы* (pp. 403-407).
8. Mamirbaeva, D., & Kdirbaeva, D. (2023). THE IMPORTANCE OF ENGLISH LANGUAGE INSTRUCTION IN COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION. *SUSTAINABILITY OF EDUCATION, SOCIO-ECONOMIC SCIENCE THEORY*, 1(8), 75-79.
9. Мамырбаева, Д. (2007). *Методика обучения пассивному залогу английского языка студентов каракалпакской аудитории в высшей школе* (Doctoral dissertation, Автореф. дис.... канд. пед. наук).
10. Mamirbaeva, D. D., Sh, A., Khadjieva, D., Saymanova, A., Kodirova, M. T., & Nuraliyeva, F. A. & Abdirimova, K. *Koyshekenova TK, Dauletova M, Khudaybergenova P. Use of songs and music in.*